



National Aeronautics and
Space Administration

PREGUNTAS FRECUENTES

¿Qué es el Jet Propulsion Laboratory, y qué tipo de trabajo se hace ahí?

El Jet Propulsion Laboratory (JPL), propiedad de la National Aeronautics and Space Administration (NASA) y administrado por California Institute of Technology, es una institución federal que está localizada al pie de las montañas de San Gabriel cerca de Pasadena. JPL se dedica a la investigación y al desarrollo de la tecnología automática que usa la NASA para la exploración del universo. Las exitosas naves espaciales Mars rovers, Spirit y Opportunity son unas de las tantas naves pertenecientes a la NASA que fueron desarrolladas y operadas por ingenieros y científicos de JPL.

¿Porqué hay productos químicos en el agua subterránea debajo y cerca de JPL y en la tierra debajo de JPL?

En el pasado, los productos líquidos y sólidos de deshecho colectados de los desagüeros de JPL se tiraban en zanjas – un procedimiento de eliminación de desechos aceptado y muy común en las décadas de los años 1940 y 1950. Hoy en día, los productos químicos de deshecho son reciclados o se envían fuera de JPL a plantas especializadas donde son eliminados bajo regulaciones. Desafortunadamente, algunos de los productos químicos que se tiraban en zanjas, terminaron desplazándose 300 a 1,000 pies bajo tierra, en forma lenta y horizontal. Más adelante estos productos fueron encontrados en la tierra debajo de JPL y en el agua subterránea que se halla a cientos de pies debajo de la superficie.

¿Qué áreas fueron afectadas?

Se cree que los pozos pertenecientes a Lincoln Avenue Water Company (LAWC) y algunos de los pertenecientes a Pasadena Water & Power (PWP) en Altadena y Pasadena, son los que han sido afectados por los productos químicos originados en JPL. Todos los pozos de agua afectados se han cerrado. No hay ningún otro sistema de agua potable, o pozo privado afectado.

¿Qué productos químicos hay en el agua subterránea?

Los productos químicos detectados de más interés son los compuestos orgánicos volátiles (VOCs) y el perclorato.

¿Qué son los compuestos orgánicos volátiles (VOCs)?

Los VOCs son un grupo de productos químicos compuestos de carbono e hidrógeno que se evaporizan fácilmente. Los VOCs han sido usados con frecuencia en la industria, sobre todo como solventes. Los VOCs incluyen sustancias que se encuentran en los adhesivos, en los líquidos de quitar pintura y en los líquidos de limpieza de ropa en seco.

¿Qué es el perclorato?

El perclorato es el ingrediente principal del combustible usado en los cohetes. El perclorato también se usa en la producción de bolsas de aire de los automóviles, luces de bengala de emergencia, fuegos artificiales y algunos fertilizantes.

¿Qué sucede con mi agua potable?

Bajo la ley, la empresa distribuidora de agua en su área, está obligada a analizar la calidad del agua de llave para asegurarse que usted pueda beber el agua con toda confianza. Además la empresa les manda a sus clientes “Informes de Confianza para el Consumidor” con información relacionada a la calidad de las fuentes locales de agua potable, los compuestos químicos que exceden los niveles establecidos por los estándares de salud pública y los efectos que estos compuestos tienen en la salud, y las fuentes de agua potable. Los informes se mandan una vez al año, dentro del sobre que contiene la cuenta de agua o en un sobre separado. Si desea más información al respecto, llame al representante de la empresa distribuidora de agua en su área.

¿Qué está haciendo la NASA para limpiar los productos químicos del agua subterránea?

- La NASA está comprometida a limpiar todos los compuestos químicos del agua subterránea que fueron originados en JPL, y está actuando en varios frentes.
- La NASA, además de haberse hecho responsable por muchos años del costo para remover los compuestos orgánicos volátiles (VOCs) del agua que proviene de dos pozos de agua potable pertenecientes a Lincoln Avenue Water Company (LAWC), recientemente ha invertido en una planta de tratamiento para remover el perclorato. El agua que LAWC distribuye a sus clientes, cumple con todos los estándares federales y los establecidos por el Departamento de Salud Pública de California.
- La NASA ha propuesto invertir en una planta de tratamiento de agua similar a la de LAWC para la ciudad de Pasadena. La ciudad se encargaría de operar y tratar el agua proveniente de los pozos de agua potable ubicados en la parte más alta del Arroyo Seco.
- Además, la NASA está por completar la construcción de una planta de tratamiento de agua subterránea en JPL. La planta, removerá los compuestos orgánicos volátiles (VOCs) y el perclorato del agua subterránea que está directamente debajo de JPL, el área con la mayor concentración de los compuestos químicos. Al poder tratar el agua

subterránea en el sitio de origen de los compuestos químicos, se evitará que estos se desplacen en el agua subterránea más allá de JPL y se reducirá el tiempo que lleva el tratamiento de limpieza del agua.

¿Qué está haciendo la NASA para mantener al público informado e involucrado en el proceso de limpieza?

La NASA está totalmente comprometida a comunicarse con sus vecinos y con la comunidad acerca de los esfuerzos de limpieza. La NASA ha desarrollado una serie de materiales impresos bilingües y una sección en español en su página web con información al respecto. La NASA también invita a los miembros de la comunidad hispana a que hagan preguntas.

Los documentos oficiales de la limpieza y los materiales que se distribuyeron en la comunidad se encuentran en la página web del proyecto de limpieza: <http://JPLwater.nasa.gov> y en los sitios de información pública creados en las tres bibliotecas públicas de Altadena, Pasadena y La Cañada. Varios de los documentos e informes que están disponibles en la página web, fueron escritos en el formato Adobe (PDF). Para bajar la programación gratis de Adobe a su computadora haga un click: <http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep2.html>

Comentarios o preguntas relacionadas a los planes y las acciones de la NASA, se pueden enviar por correo electrónico a: watercleanup@nmo.jpl.nasa.gov o por correo a: Merrilee Fellows, NASA Water Cleanup Outreach Manager, Jet Propulsion Laboratory, NASA Management Office, 180-801, 4800 Oak Grove Drive, Pasadena, CA 91109.

Todos los documentos relacionados a la limpieza del agua están disponibles en los siguientes lugares de información pública:

Altadena Public Library
600 E. Mariposa Ave.
Altadena, CA 91001
(626)798-0833

Pasadena Central Library
285 E. Walnut St.
Pasadena, CA 91101
(626) 744-4052

La Cañada Flintridge Public Library
4545 Oakwood Ave.
La Cañada Flintridge, CA 91011
(818) 790-3330